

Shpjegime për plotësimin e kërkesës për pension të siguarit nga Fondi Gjerman i Pensioneve (Formulari AL/DE 1)

E nderuar kërkuese / i nderuar kërkuës,

për të vendosur mbi kërkesën tuaj për një pension gjerman është e nevojshme që t'ju përgjigjeni pyetjeve në formularin e aplikimit.

Këto shpjegime kanë për qëllim t'ju ndihmojnë në plotësimin e formularit të aplikimit. Ju lutemi lexojini ato me kujdes dhe përgjigjuni të gjitha pyetjeve në fjalë në formularin e aplikimit sa më plotësisht të jetë e mundur. Në këtë mënyrë mund të shmangen vonesa të panevojshme në përpunimin e aplikimit.

Sikurse thuhet në shënimet shpjeguese, kërkesës i duhen bashkëlidhur prova (dëshmi) të caktuara.

Pasi ta keni plotësuar aplikimin, dërgojeni atë menjëherë. Mos e mbani atë pa dërguar për shkak se ende duhet të plotësoni dokumentacionin. Dokumentet e mbetura mund t'i dërgoni më vonë. Ju lutemi bëni me dije se dokumentacioni do të vijojë.

Datën e aplikimit, të dhënat për të siguarin dhe fëmijët mund t'i konfirmoni (vërtetoni) në pjesën J pranë Institutit të Sigurimeve Shoqërore.

Me respekt
Fondi juaj Gjerman i Pensioneve

Pjesa A (Informacione mbi të siguarin)

Pikat 1 dhe 3 (Numri i Sigurimit)

Ju lutemi që brenda mundësive të shënoni si numrin gjerman ashtu edhe atë shqiptar të sigurimeve shoqërore në mënyrë që kërkesa t'i caktohet institucionit kompetent të sigurimit të pensioneve.

Ju lutem mos harroni që edhe në të gjitha shkresat e ardhshme të shënoni numrin gjerman të sigurimeve.

Në pikat 8 dhe 11 nuk është e nevojshme të paraqitet **dëshmia** nëse Instituti i Sigurimeve Shoqërore vërteton të dhënat në pjesën J.

Pika 8 (Datëlindja)

Ju lutemi bashkëlidhni një certifikatë origjinale lindje ose kopje të certifikuar të saj, nëse jo ende nuk na është dorëzuar.

Pika 11 (Shtetësia)

Si dëshmi e shtetësisë suaj të tanishme, ju lutemi paraqisni një nga dokumentet e mëposhtme origjinale ose kopje të certifikuar.

- Nëse keni shtetësi gjermane:
 - pasaportën e vlefshme, letërnjoftimin e vlefshëm, dëshminë e natyralizimit
- Nëse keni shtetësi shqiptare:
 - pasaportën e vlefshme shqiptare ose dëshminë e natyralizimit
- Nëse keni shtetësinë e një shteti tjetër:
 - pasaportën e vlefshme, dëshminë e natyralizimit ose një dokument tjetër shtetësie

Erläuterungen zum Ausfüllen des Antrages auf Versichertenrente aus der Deutschen Rentenversicherung (Formblatt AL/DE 1)

Sehr geehrte Antragstellerin / Sehr geehrter Antragsteller,

um über Ihren Antrag auf eine deutsche Rente entscheiden zu können, ist die Beantwortung der Fragen im Antragsvordruck erforderlich.

Diese Erläuterungen sollen Ihnen beim Ausfüllen des Antragsvordrucks helfen. Bitte lesen Sie diese sorgfältig durch und beantworten Sie alle die Sie betreffenden Fragen im Antragsvordruck so vollständig wie möglich. Dadurch können unnötige Verzögerungen in der Bearbeitung Ihres Antrags vermieden werden.

Wie in den Erläuterungen ausgeführt, müssen Sie dem Antrag bestimmte Beweismittel beifügen.

Wenn Sie den Antrag ausgefüllt haben, reichen Sie ihn bitte unverzüglich ein. Halten Sie ihn nicht deswegen zurück, weil Sie noch Unterlagen beschaffen wollen. Die fehlenden Unterlagen können Sie nachschicken. Weisen Sie bitte darauf hin, dass noch Unterlagen folgen.

Den Tag der Antragstellung, die Angaben zum Versicherten und zu den Kindern können Sie sich im Teil J von Institut der Sozialversicherung bestätigen lassen.

Mit freundlichen Grüßen
Ihre Deutsche Rentenversicherung

Teil A (Angaben zum Versicherten)

Punkte 1 und 3 (Versicherungsnummern)

Bitte geben Sie hier nach Möglichkeit sowohl die deutsche als auch die albanische Sozialversicherungsnummer an, damit Ihr Antrag dem zuständigen Rentenversicherungsträger zugeordnet werden kann.

Vergessen Sie bitte nicht, auch auf alle zukünftigen Schreiben die deutsche Versicherungsnummer anzugeben.

Ein **Nachweis** zu den Punkten 8 und 11 ist nicht erforderlich, wenn das Institut der Sozialversicherung die Angaben im Teil J bestätigt.

Punkt 8 (Geburtsdatum)

Bitte fügen Sie eine Geburtsurkunde im Original oder in beglaubigter Kopie bei, sofern diese uns noch nicht vorgelegen hat.

Punkt 11 (Staatsangehörigkeit)

Als Nachweis Ihrer aktuellen Staatsangehörigkeit legen Sie bitte eine der nachstehend genannten Unterlagen im Original oder in beglaubigter Kopie vor.

- Sofern Sie die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen:
 - gültigen Reisepass, gültigen Personalausweis, Einbürgerungsurkunde
- Sofern Sie die albanische Staatsangehörigkeit besitzen:
 - gültigen albanischen Reisepass oder Einbürgerungsurkunde
- Sofern Sie die Staatsangehörigkeit eines anderen Staates besitzen:
 - gültigen Reisepass, Einbürgerungsurkunde oder einen anderen Nachweis der Staatsangehörigkeit

Pjesa B (Kërkesa nëpërmjet një personi tjetër)

Nëse kërkesa nuk bëhet nga vetë përfituesi, por nga një person tjetër (p. sh. një person i autorizuar apo kujdestari), atëherë duhen shënuar të dhënat personale të këtij personi. Si dëshmi e autorizimit duhet paraqitur një prokurë, dëshmi emërimi ose librezë e kujdestarisë. Një librezë kujdestarie shqiptare duhet paraqitur bashkë me një letërnjoftim të vlefshëm të lëshuar nga autoritetet shqiptare.

Pjesa C (Lloji i pensionit të kërkuar dhe fillimi i pensionit)

Këtu ju duhet të shënoni me kryq se çfarë pensioni kërkonti nga Fondi Gjerman i Pensioneve. Se çfarë lloji pensionesh ekzistojnë dhe çfarë kriteresh duhen përbushur, këtë do t'ju sqarojmë në vijim.

Periudhat e nevojshme minimale të sigurimit (kohët e pritjes dhe kohët e punësimit apo ushtrimit të profesionit) mund të përbushen nga bashkimi i periudhave të sigurimit në Gjermani, Shqipëri dhe një shteti anëtar të BE-së, ZEE-së dhe Zvicrës. Kur është e nevojshme, merren në konsideratë edhe periudhat e sigurimit, të cilat janë përbushur në një vend me të cilin Republika e Shqipërisë dhe Republika Federale e Gjermanisë kanë lidhur një marrëveshje të mbrojtës shoqërore.

Ato aktualisht janë Republika e Maqedonisë dhe Republika e Turqisë.

E drejta për pensione të caktuara gjermane (p.sh. pensioni për shkak të aftësisë së kufizuar) ndër të tjera kërkon që brenda një periudhe të caktuar të jetë përbushur një numër i caktuar kontributesh apo të ashtuquajturat pritshmëri përfitimesh, ku periudha zgjatet për arsye të ndryshme (arsye të shtyrjes).

Këto fakte shqiptare janë të barabarta me faktet zgjatëse apo periudhat e pritshmërisë së përfitimit gjerman.

- Periudhat e marrjes së një pensioni shqiptar, invaliditeti apo pleqërie,
- Periudhat e marrjes së përfitimeve shqiptare për shkak të sëmundjes, barrëllindjes, papunësisë ose aksidenteve në punë (përjashtuar pensionet),
- Periudhat shqiptare të kujdesit ndaj fëmijëve.

Pika 1 (Pensionet e pleqërisë)

Nga fondet gjermane të pensioneve ka lloje të ndryshme pensionesh, të cilat parashtrijnë kushte të ndryshme për përfitimin e të drejtës për to. Në vijim do të shpjegohen llojet e ndryshme të pensioneve të pleqërisë.

Të gjitha pensionet e pleqërisë, përpara arritjes së kufirit ligjor të moshës, mund të merren si pension i plotë ose i pjesshëm. Nëse kërkonti pension të pjesshëm, ju mund të zgjidhni mes dy të tretave, gjysmën ose një të tretën e pensionit të plotë. Sa më i ulët të jetë pensioni i pjesshëm, aq më të larta janë kufijtë e të ardhurave plotësuese (shih shpjegimet në pikën 6).

Pensioni standard i pleqërisë

Këtë pension ju mund ta kërkonti, në qoftë se ju keni arritur moshën standarde të pensionit dhe keni përbushur periudhën e përgjithshme pritëse prej pesë vjetësh. Përveç këtij pension ju mund të ushtroni pa kufizime punësimin apo profesionin.

Mosha e daljes në pension do të rritet gradualisht në 67. Nëse keni lindur në vitet nga 1947 deri në 1963, mosha standarde e pensionit rritet me hapa mujore dhe që nga viti 2024 me hapa dy-mujore. Nëse keni lindur pas datës 31.12.1963, mosha e daljes në pension është 67 vjeç.

I siguruari / Versicherter Viti i lindjes / Geburtsjahr	Rritja me muaj Anhebung um ... Monate	Në moshën / auf das Alter Viti / Jahr	Muaji / Monate
1947	1	65	1

Teil B (Antragstellung durch andere Person)

Wird der Antrag nicht von dem Rentenberechtigten selbst, sondern von einer anderen Person (z. B. einem Bevollmächtigten, Vormund, Betreuer) gestellt, sind hier die Personalia dieser Person einzutragen. Als Nachweis der Berechtigung ist z. B. eine Vollmacht, Bestallungsurkunde oder der Betreuerausweis vorzulegen. Ein albanischer Betreuerausweis ist zusammen mit einem von einer Regierungsbehörde ausgestellten rechtsgültigen Ausweis vorzulegen.

Teil C (Beantragte Rentenart und Rentenbeginn)

In diesem Teil müssen Sie ankreuzen, welche Rente Sie aus der deutschen Rentenversicherung beantragen. Welche Renten es gibt und welche Voraussetzungen vorliegen müssen, nennen wir Ihnen nachstehend.

Die erforderlichen Mindestversicherungszeiten (Wartezeiten und Zeiten der Beschäftigung und Tätigkeit) können durch Zusammenrechnung mit Versicherungszeiten in Deutschland, Albanien sowie einem Mitgliedstaat der EU, des EWR sowie der Schweiz erfüllt werden. Soweit erforderlich, werden auch Versicherungszeiten, die Sie in einem Staat zurückgelegt haben, mit dem die Republik Albanien und die Bundesrepublik Deutschland ein entsprechendes Sozialversicherungsabkommen abgeschlossen haben, berücksichtigt. Das sind zurzeit die Republik Mazedonien und die türkische Republik.

Der Anspruch auf bestimmte deutsche Renten (z. B. die Rente wegen Erwerbsminderung) setzt unter anderem auch voraus, dass innerhalb eines festgelegten Zeitraums eine bestimmte Anzahl von Beiträgen oder sogenannte Anwartschaftserhaltungszeiten vorhanden sind, wobei sich der Zeitraum um verschiedene Tatbestände verlängert (sogenannte Verlängerungstatbestände).

Folgende albanische Tatbestände sind deutschen Verlängerungstatbeständen bzw. Anwartschaftserhaltungszeiten gleichgestellt:

- Zeiten des Bezuges einer albanischen Invaliditäts- oder Altersrente,
- Zeiten des Bezuges von albanischen Leistungen wegen Krankheit, Schwangerschaft, Mutterschaft, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten)
- Zeiten der Kindererziehung in Albanien.

Punkt 1 (Altersrenten)

Aus der deutschen Rentenversicherung gibt es verschiedene Arten von Altersrenten mit jeweils unterschiedlichen Anspruchsvoraussetzungen. Nachfolgend werden die einzelnen Altersrenten erläutert.

Alle Altersrenten vor Erreichen der Regelaltersgrenze können Sie als Vollrente oder als Teilrente beziehen. Beim Wunsch nach einer Teilrente können Sie zwischen zwei Dritteln, der Hälfte oder einem Drittel der Vollrente wählen. Je niedriger die Teilrente, desto höher liegen die Hinzuverdienstgrenzen (siehe auch die Erläuterungen zu Punkt 6).

Regelaltersrente

Diese Altersrente können Sie beanspruchen, wenn Sie die Regelaltersgrenze erreicht und die allgemeine Wartezeit von fünf Jahren erfüllt haben. Neben dieser Altersrente können Sie uneingeschränkt eine Beschäftigung oder Tätigkeit ausüben.

Die Regelaltersgrenze wird stufenweise auf das 67. Lebensjahr angehoben. Sind Sie in den Jahren 1947 bis 1963 geboren, steigt die Regelaltersgrenze zunächst in Monats-, ab 2024 in Zwei-Monatsschritten. Sind Sie nach dem 31.12.1963 geboren, liegt die Regelaltersgrenze bei 67 Jahren.

1948	2	65	2
1949	3	65	3
I siguruari / Versicherter Viti i lindjes / Geburtsjahr	Rritja me muaj Anhebung um Monate	Në moshën / auf das Alter Viti / Jahr	Muaji / Monate
1950	4	65	4
1951	5	65	5
1952	6	65	6
1953	7	65	7
1954	8	65	8
1955	9	65	9
1956	10	65	10
1957	11	65	11
1958	12	66	0
1959	14	66	2
1960	16	66	4
1961	18	66	6
1962	20	66	8
1963	22	66	10
Qe nga / ab 1964	24	67	0

Pension i pleqërisë për të siguarit afat-gjatë

Këtë pension ju mund ta kërkon, në qoftë se ju keni arritur kufirin vendimtar të moshës dhe plotësoni periudhën e vjetërsisë prej 35 vjetësh. Ushtrimi i aktivitetit të punës apo profesionit mund të ushtrohet vetëm i kufizuar (shiko shënimet në pikën 6).

Nëse keni lindur që nga viti 1964, kufiri i moshës është 67 vjeç. Kërkesa për pension të parakohshëm, që me mbushjen e moshës 63 vjeçare, ka si pasojë një reduktim më të madh.

Altersrente für langjährig Versicherte

Diese Altersrente können Sie beanspruchen, wenn Sie die maßgebliche Altersgrenze erreicht und die Wartezeit von 35 Jahren erfüllt haben. Eine Beschäftigung oder Tätigkeit darf zunächst nur eingeschränkt ausgeübt werden (siehe Erläuterungen zu Punkt 6).

Wurden Sie ab 1964 geboren, liegt die Altersgrenze bei 67 Jahren. Eine vorzeitige Inanspruchnahme ab Vollendung des 63. Lebensjahres ist dann mit einem höheren Abschlag verbunden.

I siguruari Muaji ose viti i lindjes	Rritja e kufirit të moshës me muaj	Fillimi i ardhshëm i pensionit		Reduktimi nëse pensioni fillon në moshën 63 vjeçare në % Abschlag bei Rentenbeginn mit 63 in %
		Në moshën künftiger normaler Rentenbeginn mit Jahren	muaj Monat	
Versicherter Geburtsmonat bzw. Geburtsjahr	Anhebung der Altersgrenze um ... Monate			
janar/Jan 1949	1	65	1	7,5
shkurt/Feb 1949	2	65	2	7,8
Mars-dhjetor/März - Dez 1949	3	65	3	8,1
1950	4	65	4	8,4
1951	5	65	5	8,7
1952	6	65	6	9,0
1953	7	65	7	9,3
1954	8	65	8	9,6
1955	9	65	9	9,9
1956	10	65	10	10,2
1957	11	65	11	10,5
1958	12	66	0	10,8
1959	14	66	2	11,4
1960	16	66	4	12,0
1961	18	66	6	12,6
1962	20	66	8	13,2
1963	22	66	10	13,8
Që nga / ab 1964	24	67	0	14,4

Pension pleqërie për të siguarit shumë afatgjatë

Këtë pension ju mund ta kërkon pa zbritje, nëse ju jeni të paktën 63 vjeç dhe keni përmbushur periudhën e vjetërsisë prej 45 vitesh. Punësimi ose profesioni mund të ushtrohet fillimisht vetëm i kufizuar (shiko shënimet në pikën 6). Për të siguarit e lindur që nga viti 1953, kufiri i moshës nga 63 vjeç rritet si vijon:

Altersrente für besonders langjährig Versicherte

Diese Altersrente können Sie ohne Rentenabschläge beanspruchen, wenn Sie mindestens 63 Jahre alt sind und die Wartezeit von 45 Jahren erfüllt haben. Eine Beschäftigung oder Tätigkeit darf zunächst nur eingeschränkt ausgeübt werden (siehe Erläuterungen zu Punkt 6). Für Versicherte, die ab 1953 geboren sind, wird die Altersgrenze von 63 Jahren wie folgt angehoben:

I siguruari / Versicherter Viti i lindjes / Geburtsjahr	Rritja me muaj Anhebung um ... Monate	Në moshën / auf das Alter	
		Viti / Jahr	muaj / Monate
1953	2	63	2
1954	4	63	4

1955	6	63	6
1956	8	63	8
1957	10	63	10
I siguruari / Versicherter Viti i lindjes / Geburtsjahr	Rritja me muaj Anhebung um ... Monate	Në moshën / auf das Alter viti / Jahr muaj / Monate	
1958	12	64	0
1959	14	64	2
1960	16	64	4
1961	18	64	6
1962	20	64	8
1963	22	64	10
Qe nga / ab 1964	24	65	0

Periudha të caktuara papunësie (periudhat e marrjes së asistencës nga papunësia ose ndihmës ekonomike për shkak papunësie) si edhe periudhat e kompensimit ose ndarjes së pensioneve (*splitting*) nuk do të merren në konsideratë për 45 vitet. Periudhat e përfitimt të asistencës së papunësisë në dy vitet e fundit para daljes në pension merren në konsideratë vetëm nëse ato janë rezultat i falimentit ose mbylljes së aktivitetit të punëdhënësit. Kontributet vullnetare konsiderohen vetëm nëse janë përbushur të paktën 18 vjet me kontribute të detyrueshme.

Bestimmte Zeiten der Arbeitslosigkeit (Zeiten des Bezuges von Arbeitslosengeld II oder Arbeitslosenhilfe) und Zeiten aus dem Versorgungsausgleich oder Rentensplitting werden für die 45 Jahre nicht berücksichtigt. Zeiten des Bezuges von Arbeitslosengeld in den letzten zwei Jahren vor Rentenbeginn zählen nur mit, wenn diese Folge einer Insolvenz oder vollständigen Geschäftsaufgabe des Arbeitgebers sind. Freiwillige Beiträge werden nur berücksichtigt, wenn mindestens 18 Jahre mit Pflichtbeiträgen vorhanden sind.

Pension pleqërie për persona me aftësi të kufizuar rëndë

Këtë pension pleqërie mund ta kërkonte, në qoftë se ju keni arritur kufirin e moshës përkatëse dhe plotësoni periudhën kualifikuese prej 35 vjetësh dhe në fillim të pensionit njiheni si person me aftësi të kufizuar të rëndë në kuptimin e Kodit Social gjerman (§ 2 paragraf. 2 SGB IX). Nëse keni lindur para vitit 1951, në vend të aftësisë së kufizuar rëndë, mjafton edhe paaftësia për punë. Nëse ju aplikoni për pension për shkak të shfaqjes së paaftësisë në punë, ju lutemi të plotësoni edhe pjesën „L“ të formularit të aplikimit. Në këtë rast punësimi ose profesioni fillimisht mund të ushtrohet vetëm i kufizuar (shiko shënimet në pikën 6).

Altersrente für schwerbehinderte Menschen

Diese Altersrente können Sie beanspruchen, wenn Sie die maßgebliche Altersgrenze erreicht und die Wartezeit von 35 Jahren erfüllt haben sowie bei Beginn der Rente als schwerbehinderter Mensch im Sinne des deutschen Sozialgesetzbuches (§ 2 Abs. 2 SGB IX) anerkannt sind. Sind Sie vor 1951 geboren, genügt statt der Schwerbehinderung auch eine Berufs- oder Erwerbsunfähigkeit. Falls Sie die Altersrente wegen des Vorliegens von Berufs- oder Erwerbsunfähigkeit beantragen, füllen Sie bitte auch Teil L im Antragsvordruck aus. Eine Beschäftigung oder Tätigkeit darf zunächst nur eingeschränkt ausgeübt werden (siehe Erläuterungen zu Punkt 6).

Nëse keni lindur nga viti 1952 deri në vitin 1963, kufiri i moshës prej 63 vjetësh rritet gradualisht. Në këtë mënyrë shtyhet edhe pensioni i parakohshëm me zbritje. Nëse keni lindur që nga viti 1964, kufiri i moshës është 65 vjeç dhe ju mund të merrni pension të parakohshëm në moshën 62 vjeçare dhe një zbritje prej 10.8%.

Wurden Sie 1952 bis 1963 geboren, wird die Altersgrenze von 63 Jahren stufenweise angehoben. Dadurch verschiebt sich auch der vorzeitige Beginn mit Abschlag. Wurden Sie ab 1964 geboren, liegt die maßgebliche Altersgrenze bei 65 Jahren und Sie können die Rente vorzeitig mit 62 Jahren und einem Abschlag von 10,8 % in Anspruch nehmen.

I siguruari Muaji ose viti i lindjes	Rritja e moshës së pensionit me muaj	Fillimi normal i pensionit		Fillimi i parakohshëm i pensionit me zbritje prej 10,8 %	
		Në moshën	muaj		
Versicherter Geburtsmonat bzw. Geburtsjahr	Anhebung der Altersgrenze um ... Monate	künftiger normaler Rentenbeginn mit Jahren	Monat	frühestmöglicher Rentenbeginn mit 10,8 % Abschlag	
janar/Jan 1952	1	63	1	60	1
shkurt/Feb 1952	2	63	2	60	2
mars/März 1952	3	63	3	60	3
prill/April 1952	4	63	4	60	4
maj/Mai 1952	5	63	5	60	5
qershor-dhjetor/Juni - Dez 1952	6	63	6	60	6
1953	7	63	7	60	7
1954	8	63	8	60	8
1955	9	63	9	60	9
1956	10	63	10	60	10
1957	11	63	11	60	11
1958	12	64	0	61	0
1959	14	64	2	61	2
1960	16	64	4	61	4
1961	18	64	6	61	6
1962	20	64	8	61	8
1963	22	64	10	61	10
Që nga / ab 1964	24	65	0	62	0

Pension pleqërie për minatorët e punësuar në nëntokë

Këtë pension ju mund ta kërkonti, kur të keni arritur kufirin përkatës të moshës dhe të keni përbushur periudhën kualifikuese prej 25 vjetësh si i punësuar me punë të përhershme nëntokësore.

25 viteve si i punësuar me punë të përhershme nëntokësore i bashkohen edhe periudhat e sigurimit si minator i punësuar në nëntokë në Shqipëri.

Punësimi ose profesioni fillimisht mund të ushtrohet vetëm i kufizuar (shiko shënimet në pikën 6).

Nëse keni lindur nga viti 1952 deri në vitin 1963, kufiri i moshës prej 60 vjetësh rritet gradualisht. Nëse keni lindur që nga viti 1964, kufiri i moshës është 62 vjeç.

Pika 2 (Pension për arsye invaliditeti)

Këto pensione janë:

- Pension për arsye të invaliditetit të plotë ose të pjeshëm
- Pension për minatorët

Këto pensione mund t'i kërkonti para se të arrini moshën standarde të daljes në pension (shih pikën 1 tek pensioni standard), nëse aftësia juaj për punë është e kufizuar. Nëse j'u paguhet një pension i pjeshëm ose i plotë invaliditeti, kjo varet nga vëllimi i punës të cilën jeni të aftë të kryeni.

Gjithashtu, kusht është që para fillimit të invaliditetit të jetë përbushur periudha e kualifikimit prej 5 vitesh dhe në 5 vitet e fundit përpara fillimit të invaliditetit të jenë derdhur tre vite kontribute të detyrueshme. Periudhat e kontributeve në Shqipëri ose në një nga Shtetet përmendur pjesën C, ku është ushtruar punësimi apo profesioni, janë të barabarta me periudhat gjermane të kontributeve të detyrueshme. Periudha 5 vjeçare mund të zgjatet me periudhat gjermane të llogaritjes, ato të marra në konsideratë dhe atyre zëvendësuese si edhe me arsyet e shtyrjes sipas legjislacionit shqiptar.

Lidhur me pensionin për minatorët, ketu merren në konsideratë vetëm periudhat e kontributeve të detyrueshme në arkën e fondit përkatës të minatorëve. Këtu përfshihen edhe periudhat shqiptare të kontributeve shqiptare, në të cilën është ushtruar profesioni i minatorit në nëntokë.

Nëse në periudhën pesëvjeçare nuk janë përmushur tre vjet periudha të kontributit të detyrueshëm ose periudha të barabarta me to në Shqipëri apo në një Shtet tjetër nga pjesa „C“, e drejta për pension mbetet ekzistente nëse periudha e kualifikimit prej 5 vitesh është përbushur para datës 01.01.1984 dhe periudha që nga data 01.01.1984 është mbuluar pa ndërprerje nga periudha gjermane ose shqiptare e sigurimit.

Lidhur me punësimin ose ushtrimin e profesionit gjatë invaliditetit, ju lutemi t'ju referoheni shpjegimeve në pjesën „L“.

Pika 3 (Pensioni për edukimin e fëmijëve)

E drejta për këtë pension ekziston deri në mbushjen e moshës së pensionit, nëse

- Martesa juaj është zgjidhur pas datës 30 qershor 1977,
- Bashkëshorti juaj i divorcuar nuk jeton më,
- Jeni duke rritur një fëmijë ose kujdeseni për një fëmijë raketik,
- Nuk jeni martuar më,

Altersrente für langjährig unter Tage beschäftigte Bergleute

Diese Altersrente können Sie beanspruchen, wenn Sie die maßgebliche Altersgrenze erreicht und die Wartezeit von 25 Jahren aufgrund einer Beschäftigung mit ständigen Arbeiten unter Tage erfüllt haben.

Auf die erforderlichen 25 Jahre aufgrund einer Beschäftigung mit ständigen Arbeiten unter Tage werden auch entsprechende Pflichtbeitragszeiten als Bergmann aufgrund einer Beschäftigung unter Tage in Albanien angerechnet.

Eine Beschäftigung oder Tätigkeit darf zunächst nur eingeschränkt ausgeübt werden (siehe Erläuterungen zu Punkt 6).

Wurden Sie 1952 bis 1963 geboren, wird die Altersgrenze von 60 Jahren stufenweise angehoben. Wurden Sie ab 1964 geboren, liegt die maßgebliche Altersgrenze bei 62 Jahren.

Punkt 2 (Rente wegen Erwerbsminderung)

Diese Renten sind die

- Rente wegen teilweiser oder voller Erwerbsminderung,
- Rente für Bergleute.

Diese Renten können Sie vor Erreichen der Regelaltersgrenze (siehe zu Punkt 1 unter Regelaltersrente) beantragen, wenn Ihre Erwerbsfähigkeit eingeschränkt ist. Ob Ihnen eine Rente wegen teilweiser oder wegen voller Erwerbsminderung gezahlt wird, hängt vom Umfang der noch möglichen Erwerbstätigkeit ab.

Voraussetzung ist außerdem, dass vor Eintritt der Erwerbsminderung die allgemeine Wartezeit von fünf Jahren erfüllt ist und in den letzten fünf Jahren vor Eintritt der Erwerbsminderung drei Jahre Pflichtbeitragszeiten vorliegen. Beitragszeiten in Albanien oder in einem der im Teil C genannten Staaten, in denen eine Beschäftigung oder Tätigkeit ausgeübt wurde, stehen den deutschen Pflichtbeitragszeiten gleich. Der Zeitraum von 5 Jahren kann sich um deutsche Anrechnungs-, Berücksichtigungs- und Ersatzzeiten sowie um Zeiten des Bezuges einer deutschen Erwerbsminderungsrente und um bestimmte Verlängerungstatbestände nach albanischem Recht verlängern.

Bei der Rente für Bergleute können für die genannten Voraussetzungen ausschließlich knappschaftliche Pflichtbeitragszeiten berücksichtigt werden. Hierzu zählen auch albanische Beitragszeiten, in denen eine Beschäftigung als Bergmann unter Tage ausgeübt wurde.

Sind im Fünfjahreszeitraum keine drei Jahre Pflichtbeitragszeiten oder gleichgestellte Beitragszeiten in Albanien oder in einem der im Teil C genannten Staaten vorhanden, so besteht auch dann ein Anspruch, wenn vor dem 01.01.1984 die allgemeine Wartezeit von fünf Jahren erfüllt war und die Zeit vom 01.01.1984 an durchgehend mit deutschen rentenrechtlichen Zeiten oder albanischen Beitragszeiten belegt ist.

Hinsichtlich einer Beschäftigung oder Tätigkeit während der Erwerbsminderung verweisen wir auf die Erläuterungen im Teil L.

Punkt 3 (Erziehungsrente)

Ein Anspruch auf diese Rente besteht bis zum Erreichen der Regelaltersgrenze, wenn

- Ihre Ehe nach dem 30. Juni 1977 geschieden ist,
- Ihr geschiedener Ehegatte gestorben ist,
- Sie ein Kind erziehen oder für ein gebrechliches Kind sorgen,
- Sie nicht wieder geheiratet haben und

- Deri në vdekjen e bashkëshortit tuaj të divorcuar ju keni përbushur periudhën e kualifikimit prej 5 vitesh.

Pensionit të edukimit i llogariten të ardhurat personale, përsa kohë është tejkualuar shuma e lejuar.

Pika 4 (Fillimi i pensionit të pleqërisë)

Siç është pasqyruar në pikën 1, kufiri i moshës ngrihet gradualisht. Për shkak të skemës së ligjshme, disa pensione pleqërie mund të fillojnë më herët (gjithsesi me zbritje). Ndaj ju lutemi t'ju përgjigjeni patjetër edhe pyetjeve nga pika 6 deri në 8 të pjesës „D“.

Ju këtu mund të specifikoni nëse doni të kërkonte pension pleqërie në rastin e parë të mundshëm, **me ose pa** reduktime. Ju gjithashtu mund ta specifikoni vetë **kohën**, duke mënjanuar kështu reduktimin e pensionit ose duke përfitur shtesa në pensionin standard të pleqërisë.

Si data e dëshiruar e fillimit të pensionit duhet shënuar gjithmonë data e parë e muajit ku dëshirohet fillimi i pensionit.

Pika 5 (Përfundimi i punësimit dhe ushtrimit të profesionit)

Krahas pensionit të pleqërisë si pension i plotë, deri në muajin e mbushjes së moshës së pensionit (duke e përfshirë këtë muaj) (shih pikën 1 në bazë të pensionit Standard), punësimi ose vetëpunësimi lejohet vetëm nëse nuk është tejkualuar kufiri ligjor i të ardhurave shtesë në shumën prej 450,00 EUR bruto. Në çdo vit kalendarik është e lejuar që në dy muaj të fitohet deri në dyfishin e këtij limiti.

Pika 6 (Të ardhurat shtesë të pensionit të pleqërisë)

Nëse tejkalohej kufiri i të ardhurave shtesë të përcaktuara në pikën 5, nuk ekziston më e drejta për pension pleqërie si pension i plotë. Ne do të verifikojmë nëse pensioni i pleqërisë mund të jepet si pension i pjesshëm. Kufiri i të ardhurave shtesë për secilin pension të pjesshëm ndryshon individualisht për çdo person të siguruar. Edhe personat që përfitojnë pension të pjesshëm kanë të drejtën që për çdo vit kalendarik, në dy muaj të fitojnë deri në dyfishin e limitit të të ardhurave shtesë.

Për periudhën pas kalimit të muajit në të cilin mbushet moshja e daljes në pension (shiko pikën 1 të pensionit standard), lejohen të ardhura shtesë të pa kufizuara.

Pjesa D (Të dhëna plotësuese mbi të siguarin)

Pikat 1 dhe 2 (Vendbanimi i fundit në Gjermani dhe largimi nga Gjermania)

Kjo është me rëndësi për personat e siguruar, të cilët kanë përbushur periudha sigurimi sipas ligjeve të Rajhu-t (p. sh. në Prusinë Lindore) ose periudha sigurimi sipas një ligji të huaj (p. sh. në Rusi apo Hungari). Pensioni nga këto periudha sigurimi ju paguhet në të njëjtën vlerë sikur të ishin përbushur periudha sigurimi në territorin e Republikës Federale. Kusht këtu është që personi i siguruar të ketë lindur përpara datës 19.05.1950 dhe ta ketë patur vendbanimin e zakonshëm jashtë shtetit përpara datës 19.05.1990.

Për më tepër, këto pika janë të rëndësishme për verifikimin se si duhen vlerësuar periudhat e sigurimit të përbushura në ish-RDGJ dhe dhe periudhat e kontributeve të Rajhut dhe se deri në cilin afat duhen llogaritur periudhat e kujdesit ndaj fëmijëve.

- bis zum Tod Ihres geschiedenen Ehegatten die allgemeine Wartezeit von fünf Jahren erfüllt ist.

Auf die Erziehungsrente wird eigenes Einkommen angerechnet, soweit ein bestimmter Freibetrag überschritten wird.

Punkt 4 (Beginn der Altersrente)

Wie zu Punkt 1 dargestellt, werden die Altersgrenzen stufenweise angehoben. Aufgrund einer Vertrauensschutzregelung kann es bei einigen Altersrenten zu einem früheren Rentenbeginn als dargestellt kommen (allerdings mit Abschlägen). Beantworten Sie daher unbedingt auch die Fragen 6 bis 8 im Teil D.

Sie können hier angeben, ob Sie die beantragte Rente zum frühestmöglichen Zeitpunkt **mit oder ohne** Rentenabschläge beanspruchen wollen. Sie können aber auch einen von Ihnen gewählten **Zeitpunkt** angeben, dadurch können sich die Rentenabschläge vermindern oder bei der Regelaltersrente sogar Zuschläge ergeben.

Als Zeitpunkt des gewünschten Beginns der Altersrente ist immer der Erste des Monats anzugeben, von dem an die Rentenzahlung gewünscht wird.

Punkt 5 (Aufgabe der Beschäftigungen und Tätigkeiten)

Neben der Altersrente als Vollrente darf bis einschließlich des Monats, in dem die Regelaltersgrenze (siehe zu Punkt 1 unter Regelaltersrente) erreicht wird, eine Beschäftigung oder selbstständige Tätigkeit nur ausgeübt werden, solange die Bruttoeinkünfte hieraus die gesetzliche Hinzuverdienstgrenze in Höhe von 450,00 EUR nicht überschreiten. In jedem Kalenderjahr darf in zwei Monaten bis zum Doppelten dieses Grenzbetrags hinzuverdient werden.

Punkt 6 (Hinzuverdienst zur Altersrente)

Wird die zu Punkt 5 genannte Hinzuverdienstgrenze überschritten, besteht kein Anspruch mehr auf die Altersrente als Vollrente. Wir prüfen jedoch, ob die Altersrente als Teilrente gezahlt werden kann. Die Hinzuverdienstgrenze für die jeweilige Teilrente ist grundsätzlich für jeden Versicherten individuell unterschiedlich. Auch Teilrentenbezieher dürfen die für sie jeweils maßgebende Hinzuverdienstgrenze in jedem Kalenderjahr nur in zwei Monaten bis zum Doppelten der für einen Monat geltenden Hinzuverdienstgrenze überschreiten. Werden die Hinzuverdienstgrenzen für alle Teilrentenarten überschritten, entfällt der Anspruch auf Rente völlig.

Für die Zeit nach Ablauf des Monats, in dem die Regelaltersgrenze (siehe zu Punkt 1 unter Regelaltersrente) erreicht wird, darf in unbeschränkter Höhe hinzuverdient werden.

Teil D (Ergänzende Angaben zum Versicherten)

Punkte 1 und 2 (Letzter deutscher Wohnsitz bzw. Verlassen Deutschlands)

Dies ist zunächst für Versicherte von Bedeutung, die reichsgesetzliche Beitragszeiten (z. B. in Ostpreußen) oder Beitragszeiten nach dem Fremdrengengesetz (z. B. in Russland oder Ungarn) zurückgelegt haben. Ihnen kann die Rente aus diesen Beitragszeiten in dem gleichen wertmäßigen Umfang gezahlt werden, in dem Bundesgebiets-Beitragszeiten vorliegen. Voraussetzung hierfür ist, dass der Versicherte vor dem 19.05.1950 geboren ist und sich bereits vor dem 19.05.1990 gewöhnlich im Ausland aufgehalten hat.

Ferner sind diese Punkte für die Prüfung von Bedeutung, wie im Gebiet der ehemaligen DDR und im Reichsgebiet zurückgelegte Beitragszeiten zu bewerten sind und bis zu welchem Zeitpunkt Zeiten der Kindererziehung angerechnet werden können.

Pika 3 (Numri personal gjerman i identifikimit për qëllime tatimore)

Fondi Gjerman i Pensioneve është i detyruar t'i raportojë Autoritetit Qendror për Subvencionet e Pensioneve të Pleqërisë“ (ZfA) të gjitha pensionet e paguara vjetore. Pra, nëse j' u është bërë me dije nga Zyra Qendrore Federale e Tatimeve gjermane numri personal i identifikimit, ju lutemi ta shënoni.

Pika 4 (Statusi i të përndjekurit)

Personat që kanë qenë të përndjekur nën sundimin e nazizmit apo të socializmit, në rrethana të caktuara kanë të drejtë për një pension më të lartë. Prandaj, ju lutemi shënoni nëse i përkisni këtij grupi. Lutemi bashkëlidhni dokumentacionin.

Pika 5 (Statusin e të debuarit apo refugjatit)

Këtu bëhet fjalë për persona të debuar apo refugjatë në kuptim të Ligjit Gjerman të Dëbimit. Këta janë persona, të cilët pas Luftës së Dytë Botërore, si shtetas apo populli gjerman, u debuan kryesisht nga vendet e Bolkut të Lindjes. Refugjatët janë ata që janë larguar nga ish-RDGJ dhe Berlina (Lindor) për shkak të kushteve të atjeshme sunduese të politikës. Nëse dispononi një librezë (dëshmi) të debuari apo refugjati, atë duhet t'ja bashkëlidhni kërkesës së pensionit.

Pika 6 (Mbrojtja shoqërore)

Për hir të skemës ekzistuese të moshës së pensionit, ka përjashtime lidhur me fillimin e pensionit, pra daljen në pension. Këto janë në varësi të vitit të lindjes, një marrëveshje për daljen në pension të pjesshëm **gjerman** para datës 01.01.2007, referenca **gjermane** e kompensimit për punëtorët e larguar nga detyra në miniera, apo prania e aftësisë së kufizuar rëndë në **Gjermani**.

Nëse tek ju janë të pranishëm një ose disa përjashtime, atëherë na i referoni ato. Jepini përgjigje domosdoshmërisht edhe pyetjeve 6 dhe 8 të pjesës "D".

Pjesa E (Të dhëna mbi historikun gjerman të sigurimit)

Kjo pjesë plotësohet vetëm nëse llogarinë tuaj të sigurimit nuk e keni sqaruar akoma me Institucionin tuaj Gjerman të Sigurimeve ose ka periudha të cilat nuk janë përfshirë në historikun tuaj të sigurimit. Në këtë rast, ju lutemi plotësoni pa boshllëqe të gjitha periudhat **gjermane** të punësimit që mungojnë në historik si edhe kohët e vetëpunësimit dhe ato të kontributeve vullnetare.

Ju lutem shënoni gjithashtu të gjitha periudhat ku nuk keni qenë të punësuar apo nuk keni ushtruar aktivitet, pasi sipas ligjit gjerman mund të ndikojnë edhe periudha të caktuara në rritjen e pensionit. Nëse plotësohen disa kushte, atëherë periudhat në vijim mund të merren në konsideratë në caktimin e pensionit tuaj:

- periudhat e internimit ose deportimit pas datës 08.05.1945,

Punkt 3 (Deutsche persönliche Identifikationsnummer für steuerliche Zwecke)

Der deutsche Rentenversicherungsträger ist verpflichtet, die gezahlten Rentenbeträge jährlich der Zentralen Zulagenstelle für Altersvermögen (ZfA) zu melden. Sofern Ihnen dazu vom deutschen Bundeszentralamt für Steuern bereits eine persönliche Identifikationsnummer mitgeteilt wurde, geben Sie diese bitte an.

Punkt 4 (Verfolgte Eigenschaft)

Personen, die unter der Herrschaft des Nationalsozialismus oder des Sozialismus verfolgt worden sind, haben unter bestimmten Voraussetzungen einen Anspruch auf eine höhere Rente. Bitte geben Sie daher an, ob Sie zu diesen Personen gehören. Vorhandene Unterlagen sind beizufügen.

Punkt 5 (Vertriebenen- oder Flüchtlingseigenschaft)

Hierbei handelt es sich um Personen, die Vertriebene oder Flüchtlinge im Sinne des deutschen Vertriebengesetzes sind. Das sind Personen, die nach dem Zweiten Weltkrieg als deutsche Staatsangehörige oder deutsche Volkszugehörige vor allem aus den Ostblockländern vertrieben worden sind. Flüchtlinge sind Personen, die die ehemalige DDR einschließlich Berlin (Ost) wegen der dort herrschenden politischen Verhältnisse verlassen haben. Soweit Sie im Besitz eines Vertriebenen- oder Flüchtlingsausweises sind, ist dieser dem Rentenantrag beizufügen.

Punkt 6 (Vertrauensschutz)

Aus Gründen des Vertrauensschutzes auf die bisherigen Altersgrenzen gibt es Ausnahmen zum Rentenbeginn. Diese sind, abhängig vom Geburtsjahrgang, eine Vereinbarung über **deutsche** Altersteilzeit vor dem 01.01.2007, der Bezug **deutschen** Anpassungsgeldes für entlassenen Arbeitnehmer des Bergbaues oder das Vorliegen einer Schwerbehinderung in **Deutschland**.

Sollte eine oder mehrere Ausnahmen bei Ihnen vorliegen, so weisen Sie uns bitte darauf hin. Beantworten Sie hierzu unbedingt auch die Fragen 6 bis 8 im Teil D.

Teil E (Angaben zum deutschen Versicherungsleben)

Diesen Teil brauchen Sie nur auszufüllen, wenn Sie Ihr Versichertenkonto bisher noch nicht mit dem deutschen Versicherungsträger geklärt haben oder Zeiten nicht in ihrem Versicherungsverlauf enthalten sind. In diesem Fall geben Sie bitte lückenlos alle fehlenden **deutschen** Beschäftigungszeiten, Zeiten der selbstständigen Tätigkeit und freiwilligen Beitragszahlungen an.

Äußern Sie sich bitte auch zu allen Zeiten, in denen Sie eine Beschäftigung oder Tätigkeit nicht ausgeübt haben, da nach deutschem Recht auch bestimmte andere Zeiten zur Erhöhung Ihrer Rente führen können. Bei Erfüllung bestimmter Voraussetzungen ist die Anrechnung folgender Zeiten bei Feststellung Ihrer Rente möglich:

- Zeiten der Internierung oder Verschleppung nach dem 08.05.1945

- rikthimi i penguar armiqësor nga jashtë i mospjesmarrësve të luftës,
- për viktimat e persekutimit nazist, periudhat e kufizimit ose heqjes së lirisë dhe ato të qëndrimit jashtë vendit për shkak të persekutimit deri në datën 31.12.1949,
- periudhat si i burgosur politik në ish-RDGJ ose në Shtetet e Bllokut të Lindjes,
- Për të dëbuarit dhe refugjatët, periudhat e dëbimit dhe të qënit refugjat.

Pjesa F (Të dhëna të tjera mbi historikun gjerman të sigurimit)

Pika 1 (Kompensimi i kontributeve)

Nëse kontributet rimburohen, e drejta për përfitim shuhet. Për këtë arsye specifikoni nëse ju janë kthyer ndonjëherë kontributet nga një institucion gjerman i sigurimit të pensioneve.

Pika 2 (Kompensimi në rast divorci)

Ju lutemi shënoni nëse gjatë zgjidhjes së martesës ose bashkëjetesës është kryer procedura e kompensimit të pensionit. Ne verifikojmë nëse ju takon një pension më i lartë ose më i ulët. I rëndësishëm është edhe fakti, se nëse ju keni patur detyrimin t'i paguanit ish-bashkëshortit ose ish partnerit tuaj detyrime mujore ose i keni paguar një kompensim të njëhershëm.

Pika 3 (Formimi profesional)

Periudhat e formimit profesional në **Gjermani** (p.sh. koha e formimit, trajnimit profesional në vazhdim, rikualifikimit), do të vlerësohen në mënyrë të veçantë gjatë përlllogaritjes së pensionit.

Një periudhë formimi profesional që nuk ka qenë e detyrueshme të sigurohet ose që nuk ka pasur nevojë të sigurohet, deri në fund të vitit të 17-të jetës deri më datë 28.02.1957 në **Gjermani** dhe përkatësisht 31.08.1957 në Saarland mund të konsiderohet si periudhë e siguar nëse, formimi profesional është ndjekur deri në përfundim të tij.

- eine durch feindliche Maßnahmen verhinderte Rückkehr von Nichtkriegsteilnehmern aus dem Ausland
- bei Verfolgten des Nationalsozialismus Zeiten der Freiheitsbeschränkung, der Freiheitsentziehung und des verfolgungsbedingten Auslandsaufenthaltes bis zum 31.12.1949
- Zeiten der politischen Haft in der ehemaligen DDR oder den Ostblockländern
- bei Vertriebenen und Flüchtlingen Zeiten der Vertreibung und der Flucht.

Teil F (Weitere Angaben zum deutschen Versicherungsleben)

Punkt 1 (Beitragserstattung)

Aus erstatteten Beiträgen sind die Ansprüche erloschen. Geben Sie daher an, ob Ihnen von einem deutschen Rentenversicherungsträger jemals Beiträge zurückgezahlt worden sind.

Punkt 2 (Versorgungsausgleich)

Bitte geben Sie hier an, ob für Sie bei Aufhebung der Ehe bzw. Lebenspartnerschaft ein Versorgungsausgleich durchgeführt wurde. Wir prüfen dann, ob Ihnen eine höhere oder niedrigere Rente zusteht. Dabei ist auch von Bedeutung, ob Sie Ihrem früheren Ehe- oder gleichgeschlechtlichen Lebenspartner zum Unterhalt verpflichtet oder ihm eine Unterhaltsabfindung gezahlt haben.

Punkt 3 (Berufsausbildung)

Die Zeiten einer Berufsausbildung in **Deutschland** (z. B. Lehrzeit, berufliche Fortbildung, Umschulung) werden bei der Rentenberechnung besonders bewertet.

Eine nicht versicherungspflichtige oder versicherungsfreie Lehrzeit nach Vollendung des 17. Lebensjahres bis zum 28.02.1957 in **Deutschland** bzw. 31.08.1957 im Saarland kann als Anrechnungszeit berücksichtigt werden, wenn die Lehrzeit abgeschlossen wurde.

Pika 4 (Sëmundja)

Periudhat e sëmundjes ose rehabilitimit mund të konsiderohet si periudha sigurimi në qoftë se ato kanë ndërprerë një punësim ose ushtrim profesioni nga sigurimi i detyrueshëm **gjerman**. Sëmundja apo rehabilitimi para datës 01.01.1984 duhet të ketë zgjatur për të paktën një muaj kalendarik.

Pika 5 (Papunësia)

Periudhat e papunësisë me dhe pa ndihma ekonomike mund të konsiderohet si periudha sigurimi në qoftë se ato kanë ndërprerë një punësim ose ushtrim profesioni nga sigurimi i detyrueshëm **gjerman**. Para datës 01.07.1978 papunësia me përfitim asistence duhet të ketë zgjatur të paktën një muaj kalendarik. E njëjta gjë vlen edhe për papunësinë pa përfitim asistence përpara datës 01.01.1992.

Pika 6 (Periudhat e shkollimit)

Duhen shënuar të gjitha periudhat e arsimit, arsimit profesional, arsimit të lartë profesional, apo arsimit universitar pas përfundimit të vitit të 17-të të jetës (këtu do të përfshihen të gjitha periudhat përkatëse në Gjermani, Shqipëri dhe në vende të tjera). Duhen shënuar edhe periudhat gjatë të cilave janë derdhur kontribute, etj.

Pika 7 (Sëmundja)

Periudhat e sëmundjeve pas përfundimit të vitit të 17-të të jetës dhe para përfundimit të vitit të 25-të të jetës, të cilat kanë zgjatur të paktën një muaj kalendarik, mund të konsiderohen si periudha të përlogaritjes së pensionit.

Pikat 8 dhe 9 (Periudhat e kontributit dhe banimit)

Këto pika kanë të bëjnë me persona, të cilët kanë marrëdhënie të mbrojtjes shoqërore me një ose me shumë shtete të tjerë të huaj. Këto raste mund të konsiderohen sipas ligjit evropian, marrëveshjeve të mbrojtjes shoqërore të lidhura nga Gjermania me Shtetet të tjera ose sipas ligjeve të huaja. Duhen shënuar të gjitha periudhat. Në bazë të të dhënave ne do të kryejmë hetime për kohëzgjatjen e këtyre periudhave. Ju lutemi të paraqisni vërtetimet përkatëse për këto periudha.

Pjesa G (Periudhat e kujdesit ndaj fëmijëve)

Kjo pjesë plotësohet vetëm nëse nuk keni kërkuar akoma periudhat e rritjes së fëmijëve.

Pikat 1 deri në 3 (Rritja dhe edukimi i fëmijëve)

Periudhat e rritjes dhe edukimit të fëmijëve mund t'u njihen nënave dhe baballarëve si periudha për të cilat paguhet pension, nëse ata kanë lindur pas datës 31.12.1920 ose – nëse ata më datë 18.05.1990 e kishin vendqëndrimin e tyre të përhershëm në ish - RDGJ – kanë lindur pas datës 31.12.1926. Kjo vlen jo vetëm për nënat dhe baballarët biologjike, por edhe për prindërit adoptues, njerëz/njerëz, prindërit kujdestarë si edhe partnerët e regjistruar në bashkëjetesë. Nëse përmbushen disa parakushte të caktuara, do të përlogariten si **periudha të rritjes dhe edukimit të fëmijës** 24 muajt e parë (në lindjet që nga 01.01.1992 **36** muajt) pas lindjes së një fëmijë (periudhë e detyrueshme kontributesh).

Për më tepër, rritja dhe edukimi i një fëmijë deri në fund të vitit të **dhjetë** të jetës së tij nga njeri prind është **periudhë që merret parasysht**, nëse parakushtet e detyrueshme për përlogaritjen e periudhës së rritjes së fëmijës kërkohen edhe në këtë periudhë. Për periudhat e aktivitetit të dukshëm të pavarur të ushtruar do të vlejë ky rregullim vetëm nëse këto periudha janë periudha të kontributeve të detyrueshme.

Periudhat që do të merren parasysht ndikojnë edhe në përmbushjen e parakushteve për pretendim për një

Punkt 4 (Krankheit)

Zeiten der Krankheit oder der Rehabilitation können als Anrechnungszeiten berücksichtigt werden, wenn sie eine **deutsche** versicherungspflichtige Beschäftigung oder Tätigkeit unterbrochen haben. Vor dem 01.01.1984 muss die Krankheit oder die Rehabilitation mindestens einen Kalendermonat angedauert haben.

Punkt 5 (Arbeitslosigkeit)

Zeiten der Arbeitslosigkeit mit und ohne Leistungsbezug können als Anrechnungszeiten berücksichtigt werden, wenn sie eine **deutsche** versicherungspflichtige Beschäftigung oder Tätigkeit unterbrochen haben. Vor dem 01.07.1978 muss die Arbeitslosigkeit mit Leistungsbezug mindestens einen Kalendermonat angedauert haben. Gleiches gilt für die Arbeitslosigkeit ohne Leistungsbezug vor dem 01.01.1992.

Punkt 6 (Schulzeiten)

Einzutragen sind alle nach Vollendung des 17. Lebensjahres zurückgelegten Schul-, Fachschul-, Fachhochschul- oder Hochschulausbildungen (hierzu zählen neben Zeiten in Deutschland auch Zeiten in Albanien und anderen ausländischen Staaten). Anzugeben sind auch Zeiten während einer Beitrags- oder anderen Anrechnungszeit.

Punkt 7 (Krankheit)

Zeiten der Krankheit nach Vollendung des 17. Lebensjahres und vor Vollendung des 25. Lebensjahres, die mindestens einen Kalendermonat angedauert haben, können als Anrechnungszeiten berücksichtigt werden.

Punkte 8 und 9 (Beitrags- und Wohnzeiten)

Diese Fragen betreffen Personen, die sozialversicherungsrechtliche Beziehungen zu einem oder mehreren anderen ausländischen Staat(en) haben. Diese Zeiten können ggf. nach europäischem Recht, den von Deutschland mit anderen Staaten abgeschlossenen Sozialversicherungsabkommen oder dem Fremdentengesetz berücksichtigt werden. Sämtliche Zeiten sind anzugeben. Aufgrund der Angaben leiten wir Ermittlungen über den Umfang dieser Zeiten ein. Bescheinigungen über diese Zeiten fügen Sie bitte bei.

Teil G (Zeiten der Kindererziehung)

Diesen Teil brauchen Sie nur auszufüllen, wenn Sie noch keine Zeiten der Kindererziehung beantragt haben.

Punkte 1 bis 3 (Erziehung)

Zeiten der Kindererziehung können Müttern und Vätern als rentenrechtliche Zeiten anerkannt werden, wenn sie nach dem 31.12.1920 oder - sofern sie am 18.05.1990 ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der ehemaligen DDR hatten - nach dem 31.12.1926 geboren sind. Dies gilt nicht nur für leibliche Mütter und Väter, sondern auch für Adoptiv-, Stief- und Pflegemütter bzw. -väter sowie Eingetragene Lebenspartner. Bei Erfüllung bestimmter Voraussetzungen werden die ersten 24 Monate (bei Geburten ab 01.01.1992 sogar **36** Monate) nach der Geburt eines Kindes als **Kindererziehungszeiten** (Pflichtbeitragszeit) angerechnet.

Ferner ist die Erziehung eines Kindes bis zu dessen vollendetem **zehnten** Lebensjahr bei einem Elternteil eine **Berücksichtigungszeit**, soweit die Voraussetzungen, die für die Anrechnung einer Kindererziehungszeit maßgebend sind, auch in dieser Zeit vorliegen. Für Zeiten einer mehr als geringfügig ausgeübten selbstständigen Tätigkeit gilt dies nur, soweit diese Zeiten auch Pflichtbeitragszeiten sind.

Die Berücksichtigungszeit hat sowohl Einfluss auf die Erfüllung der Anspruchsvoraussetzungen für eine Rente

pension të të siguruarit (plotësimi i kohës së pritjes prej 35 ose 45 vite), edhe në vlerësimin e periudhave pa kontribute dhe me kontribute të reduktuara në përlogaritjen e pensioneve gjermane. Nëse ato interferojnë me periudhat e marra në konsideratë ose me periudhat e kujdesit për një fëmijë tjetër, mund të këtë rritje të pensionit.

Periudhat e rritjes dhe edukimit të fëmijëve i përlogariten si kontribut atij **prindi, i cili është marrë kryesisht me rritjen dhe edukimin e fëmijës**. Një kriter tjetër thelbësor është punësimi i ushtruar paralelisht me rritjen dhe edukimin e fëmijës.

Meqenëse përfshirja në përlogaritjen e periudhave të rritjes dhe edukimit të fëmijëve është e mundur vetëm nëse rritja dhe edukimi i fëmijës është kryer në Gjermani, ose për rastin e të dëbuarve në vendet e origjinës, ju lutemi që në çdo rast të shënoni vendin dhe shtetin, në të cilin ka lindur dhe është rritur fëmija.

Pika 4 (Prindi)

Periudhat e rritjes dhe edukimit të fëmijëve dhe periudhat e kontributeve mund të merren në konsideratë vetëm për **njërën** nga prindërit.

Pika 5 (Kontributet e detyrueshme gjermane)

Në qoftë se periudha e kujdesit ndaj fëmijës është përbushur jashtë Gjermanisë, njohja e saj si periudhë sigurimi mund të jetë e mundur nëse ju bashkë me fëmijën keni qëndruar në të njëjtin shtet dhe nëse për ju, bashkëshortin ose partnerin tuaj, direkt para lindjes ose gjatë kujdesit për fëmijën, ekzistojnë kontribute të detyrueshme **gjermane**.

Pjesa H (Të dhëna të tjera mbi të drejta të ndryshme)

Pika 1 (pensioni shqiptar ose i huaj)

Nëse keni aplikuar tashmë për një pension shqiptar apo të një shteti të huaj ose e merrni ndërkohë një të tillë, ju lutemi shënojeni. Në këtë rast nuk duhen filluar më procedura aplikimi në atë vend.

Pika 2 (Pensioni familjar gjerman)

Nëse ju keni aplikuar për pension familjar nga Fondi Gjerman i Pensioneve apo e merrni tashmë një të tillë, ju lutemi shënojeni dhe ne mund ta kontaktojmë këtë Institucion Sigurimi.

Pika 3 (Pensioni gjerman apo i huaj nga aksidenti)

Nëse ju keni aplikuar për pension aksidenti nga fondi shtetëror gjerman, shqiptar apo të një shteti tjetër sigurimit në aksidente, e merrni ndërkohë një të tillë apo keni marrë dëmshpërblim, ju lutemi shënojeni dhe ne mund ta kontaktojmë këtë Institucion Sigurimi në Aksidente.

Pjesa I (Deklarim)

Në këtë pjesë të aplikimit të udhëzoheni mbi detyrimet në lidhje me aplikimin për pension.

Me nënshkrimin tuaj ju konfirmoni se jeni vënë në dijeni të këtij udhëzimi. Përveç kësaj, ju me këtë nënshkrim përjashtoni palë të treta nga ruajtja e konfidencialitetit

(Erfüllung der Wartezeit von 35 oder 45 Jahren) als auch für die Bewertung beitragsfreier und beitragsgeminderter Zeiten in der deutschen Rentenberechnung. Treffen sie mit Berücksichtigungszeiten oder Zeiten der Pflege eines pflegebedürftigen anderen Kindes zusammen, kann sich dies rentensteigernd auswirken.

Die Erziehungszeiten werden grundsätzlich **dem Elternteil angerechnet, der das Kind überwiegend erzogen hat**. Dabei ist wesentliches Kriterium, ob neben der Erziehung eine Erwerbstätigkeit ausgeübt wurde.

Da die Anrechnung von Kindererziehungszeiten grundsätzlich nur möglich ist, wenn die Erziehung in Deutschland bzw. bei Vertriebenen in den Herkunftsländern erfolgte, geben Sie bitte in jedem Fall den Ort und den Staat an, in dem das Kind geboren und erzogen wurde.

Punkt 4 (Elternteil)

Kindererziehungszeiten und Berücksichtigungszeiten können für denselben Zeitraum jeweils nur **einem** Elternteil zugeordnet werden.

Punkt 5 (Deutsche Pflichtbeiträge)

Erfolgte die Kindererziehungszeit außerhalb Deutschlands, ist eine Anerkennung ggf. auch möglich, wenn Sie sich mit dem Kind in demselben Staat aufgehalten haben und für Sie, Ihren Ehegatten oder Eingetragenen Lebenspartner unmittelbar vor der Geburt oder während der Erziehung **deutsche** Pflichtbeiträge vorhanden sind.

Teil H (Weitere Angaben zu sonstigen Ansprüchen)

Punkt 1 (Albanische oder ausländische Rente)

Sofern Sie bereits eine Rente aus der albanischen oder einer anderen ausländischen gesetzlichen Rentenversicherung beantragt haben oder beziehen, geben Sie dies bitte an. In diesem Fall muss dann dort kein Antragsverfahren mehr eingeleitet werden.

Punkt 2 (Deutsche Hinterbliebenenrente)

Sofern Sie eine Hinterbliebenenrente aus der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung beantragt haben oder beziehen, geben Sie dies bitte an. Wir können dann mit diesem Rentenversicherungsträger Kontakt aufnehmen.

Punkt 3 (Deutsche oder ausländische Unfallrente)

Sofern Sie eine Unfallrente aus der deutschen, der albanischen oder einer anderen ausländischen gesetzlichen Unfallversicherung beantragt haben, beziehen oder eine Abfindung erhalten haben, geben Sie dies bitte an. Wir können dann mit dem Unfallversicherungsträger Kontakt aufnehmen.

Teil I (Erklärung)

In diesem Teil des Antrages werden Sie auf Pflichten im Zusammenhang mit Ihrem Rentenanspruch hingewiesen.

Mit Ihrer Unterschrift bestätigen Sie, hiervon Kenntnis genommen zu haben. Des Weiteren entbinden Sie mit Ihrer Unterschrift dritte Stellen von der ärztlichen Schweigepflicht.

mjekësor. Kjo ka për qëllim, që në interesin tuaj, të shmangë ekzaminime të dyfishta sa më shumë të jetë e mundur. Institucioni juaj gjerman i sigurimit vlerëson rregullisht vetëm dokumentet e kohëve të fundit, të cilat me shumë mundësi përmbajnë një deklaratë, e cila është e rëndësishme për Institucionin e Sigurimeve të Pensionit për të përmbushur mandatin ligjor për uljen e përfitimit në përcaktimin e invaliditetit.

Ne dëshirojmë t'ju informojmë se të dhënat e mbledhura në lidhje me një raport mjekësor për shkak të pensionit të kërkuar nga ju, i vihen në dispozicion Institutit të Sigurimeve Shoqërore.

Pjesa J (Vërtetimi i degëve lokale)

Në këtë pjesë të aplikimi, Instituti i Sigurimeve Shoqërore mund të konfirmojë datën e kërkesës, të dhënat personale dhe ato të fëmijëve.

Pjesa K (Të dhëna mbi invaliditetin)

Kjo pjesë plotësohet vetëm nëse kërkon pension invaliditeti.

Pikat 1 dhe 2

Për verifikimin e kushteve mjekësore për një pension invaliditeti ju lutemi të shënoni nëse aktualisht jeni i paafte për punë dhe që prej cilit moment e konsideroni veten invalid. Ne më pas verifikojmë nëse ju i përmbushni kriteret ligjore.

Pikat 3 dhe 4

Ju lutemi shënoni nëse që prej momentit kur ju e konsideroni veten si invalid, keni marrë të ardhura nga punësimi apo vetëpunësimi dhe në cilën shumë. Ju lutemi shënoni nëse në vend të këtyre të ardhurave, ju keni përfituar të ardhura zëvendësuese të parashikuara nga ligji. Ju lutemi shënoni të ardhurat mujore bruto në bazë të së cilave janë përlloritur të ardhurat zëvendësuese.

Si përfitime nga punësimi konsiderohen të gjitha kontributet e punëdhënësit që janë paguar në formën e pagës ose pagesa që do të paguhen pas përfundimit të punësimit. Si përfitime nga punësimi konsiderohen edhe grantet ose shuma të ngjashme, të cilat janë paguar vullnetarisht ose për shkak të rregullimeve kontraktore.

Përfituesit të pensionit të minorit ose përfituesit të një pensioni invaliditeti i lejohet të gjenerojë të ardhura shtesë në kuadër të aftësisë së mbetur për punë. Shuma e të ardhurave shtesë (p.sh. të ardhurat bruto nga punësimi ose vetëpunësimi, si dhe përfitime të barabarta sociale si p.sh. përfitim për sëmundje – qofshin këto edhe nga jashtë shtetit) është vendimtare për të caktuar nëse pensioni do të paguhet i plotë ose i pjesshëm. Të ardhurat shtesë mund të ndikojnë që pensioni të mos paguhet, pavarësisht nga fakti se ekziston invaliditeti.

Përfituesit e një pensioni të plotë invaliditeti i lejohen të ardhura shtesë deri në një masë shumë të kufizuar. Kufiri i fitimeve mujore shtesë është 450,00 EURO. Në dy muaj të çdo viti kalendarik lejohet që të gjenerohen të ardhura shtesë deri në dyfishin e këtij limiti. Në qoftë se të ardhurat nga punësimi ose vetëpunësimi apo përfitime ekuivalente me to – qofshin ato edhe nga jashtë shtetit – tejkalojnë kufirin e lejuar të të ardhurave shtesë mbi pensionin e plotë të invaliditetit, Institucioni gjerman i sigurimeve verifikon nëse pensioni duhet reduktuar ose nëse duhet dhënë pensioni i

Dies hat den Zweck, in Ihrem Interesse doppelte Untersuchungen soweit wie möglich zu vermeiden. Ihr deutscher Versicherungsträger wertet regelmäßig nur Unterlagen aus jüngster Zeit aus, die mit großer Wahrscheinlichkeit eine Aussage enthalten, die für die Erfüllung des gesetzlichen Auftrags des Rentenversicherungsträgers - nämlich die Leistungsminderung zur Feststellung der Erwerbsminderung zu prüfen - erforderlich sind.

Wir möchten Sie dann noch darüber informieren, dass Daten, die im Zusammenhang mit einem ärztlichen Gutachten wegen der von Ihnen beantragten Rente erhoben wurden, dem Institut der Sozialversicherung zur Verfügung gestellt werden können.

Teil J (Bestätigung der örtlichen Filiale)

In diesem Teil des Antrages können Sie von dem Institut der Sozialversicherung den Tag der Antragstellung, die Angaben zur Person und zu den Kindern bestätigen lassen.

Teil K (Angaben zur Erwerbsminderung)

Diesen Teil brauchen Sie nur ausfüllen, wenn Sie eine Rente wegen Erwerbsminderung beantragen.

Punkte 1 und 2

Zur Prüfung der medizinischen Voraussetzungen für eine Rente wegen Erwerbsminderung bitten wir Sie anzugeben, ob Sie zurzeit arbeitsunfähig sind und seit wann Sie sich für vermindert erwerbsfähig halten. Wir prüfen dann, ob Sie zu diesem Zeitpunkt die gesetzlichen Voraussetzungen erfüllen.

Punkte 3 und 4

Bitte geben Sie hier an, ob Sie ab dem Zeitpunkt, seit dem Sie sich für vermindert erwerbsfähig halten, Erwerbseinkommen aus Beschäftigungen oder selbständigen Tätigkeiten erzielt haben und wie hoch dies war. Geben Sie bitte auch an, wenn Sie stattdessen ein gesetzlich vorgeschriebenes Ersatzeinkommen erhalten haben. Dabei machen Sie bitte Angaben zur Höhe des monatlichen Bruttoeinkommens, aus dem sich das Ersatzeinkommen errechnet hat.

Als Arbeitsentgelt gelten sämtliche Zuwendungen des Arbeitgebers, die im Wege der Entgelt- oder Gehaltsfortzahlung oder für Zeiten nach Beendigung der Beschäftigung gezahlt werden. Zum Arbeitsentgelt gehören laufende Zuwendungen und ähnliche Beträge, die auf freiwilliger Basis oder auf Grund von vertraglichen Regelungen gezahlt werden.

Der Bezieher einer Rente für Bergleute bzw. wegen Erwerbsminderung darf im Rahmen der ihm verbliebenen Erwerbsfähigkeit noch hinzuverdienen. Die Höhe des Hinzuverdienstes (das sind Bruttoeinkünfte aus einer Beschäftigung oder selbstständigen Tätigkeit sowie gleichgestellte Sozialleistungen wie Krankengeld - auch aus dem Ausland -) ist ausschlaggebend dafür, ob die Rente in voller Höhe oder nur anteilig geleistet wird. Der Hinzuverdienst kann auch dazu führen, dass die Rente nicht gezahlt wird, unbeachtlich der Tatsache, dass dem Grunde nach eine Erwerbsminderung vorliegt.

Der Bezieher einer Rente wegen voller Erwerbsminderung in voller Höhe darf nur in sehr begrenztem Umfang hinzuverdienen. Die monatliche Hinzuverdienstgrenze beträgt 450,00 EUR. In jedem Kalenderjahr darf in zwei Monaten bis zum Doppelten des jeweiligen Grenzbetrages hinzuverdient werden. Überschreiten die Einkünfte aus abhängiger Beschäftigung bzw. selbstständiger Tätigkeit oder die gleichgestellten Sozialleistungen - auch aus dem Ausland - die für die Rente wegen voller Erwerbsminderung zulässige Hinzuverdienstgrenze, prüft der deutsche Rentenver-

pjesshëm invaliditeti.

Kufijtë përkatës të të ardhurave shtesë mbi këtë "pension të pjesshëm" variojnë për çdo të siguruar. Edhe në rastn e këtij përfitimi të pjesshëm lejohet në dy muaj të çdo viti kalendarik të gjenerohen të ardhura shtesë deri në dyfishin e limitit. Nëse ky limit tejkalohet, pensioni nuk paguhet më.

Pikat 5 dhe 6

Ju lutemi shënoni këtu se për cilat probleme shëndetësore ju e konsideroni veten si invalid dhe se sipas mendimit tuaj çfarë lloje punësh jeni në gjendje të kryeni. Në bazë të këtyre të dhënave ne verifikojmë aftësinë tuaj për punë.

Pika 7

Ju lutemi shënoni profesionin e mësuar dhe atë të ushtruar së fundi. Në bazë të këtyre të dhënave ne verifikojmë nëse ju mund të ushtroni një profesion.

Pika 8

Këtu duhet konstatuar nëse paaftësia është shkaktuar nga të tretë apo nga ndonjë aksident. Në këtë rast duhet verifikuar nëse mund të ngrihen kërkesa për dëmshpërblim ndaj personit të tretë ose siguruesit të tij.

Pikat 9 dhe 10

Ju lutemi shënoni nëse dhe tek cili mjek ose spital jeni trajtuar kohët e fundit dhe bashkëlidhni dokumentacionin mjekësor. Nëse do të jetë e nevojshme, ne do u referohemi këtyre dokumenteve për verifikimin e invaliditetit. Për më vonë, në këtë mënyrë mund të shmangen ekzaminimet e dyfishta.

SHTOJCË

Kërkesa për pension të siguruari nga Fondi i sigurimeve të pensioneve për fermerët (AdL)

Ju lutemi plotësojeni këtë SHTOJCË vetëm nëse keni derdhur kontributet në Gjermani si fermer i vetëpunësuar ose si bashkëshort/(e) i (e) një fermeri të vetëpunësuar pranë Fondit të Sigurimeve të Pensioneve të Pleqërisë për Fermerët.

Nëse ju nuk keni derdhur kontribute në skemën e detyrueshme gjermane të pensioneve, kjo shtojcë dërgohet direkt tek

Sozialversicherung für Landwirtschaft,
Forsten und Gartenbau
Postfach 10 13 40
34113 Kassel
DEUTSCHLAND

sicherungsträger, ob die Rente in verminderter Höhe als Teilrente gezahlt werden kann.

Die maßgebenden Hinzuverdienstgrenzen sind für diese „Teilrenten“ grundsätzlich für jeden Versicherten individuell unterschiedlich. Auch bei dieser teilweise zu leistenden Rente darf in jedem Kalenderjahr in zwei Monaten bis zum Doppelten der für einen Monat geltenden Hinzuverdienstgrenze hinzuverdient werden. Wird die zulässige Höchsthinzuverdienstgrenze überschritten, wird die Rente nicht mehr gezahlt.

Punkte 5 und 6

Bitte geben Sie hier an, auf Grund welcher gesundheitlichen Beeinträchtigungen Sie sich für vermindert erwerbsfähig halten und welche Arbeiten Sie nach Ihrer Einschätzung noch zu verrichten in der Lage sind. Wir prüfen anhand dieser Angaben Ihr noch bestehendes Leistungsvermögen.

Punkt 7

Bitte geben Sie hier Ihren erlernten und den zuletzt ausgeübten Beruf an. Wir prüfen anhand dieser Angaben, ob Sie noch eine Beschäftigung ausüben können.

Punkt 8

Mit dieser Frage soll festgestellt werden, ob die verminderte Erwerbsfähigkeit durch Dritte oder durch einen Unfall verursacht wurde. In diesem Fall muss geprüft werden, ob gegen eine dritte Person oder deren Versicherer Regressforderungen zu stellen sind.

Punkte 9 und 10

Bitte geben Sie hier an, ob und ggf. bei welchem Arzt bzw. in welchem Krankenhaus Sie in der letzten Zeit behandelt wurden und fügen Sie ärztliche Unterlagen bei. Soweit erforderlich, werden wir diese Unterlagen für die Prüfung der verminderten Erwerbsfähigkeit mit heranziehen. Im Übrigen können dadurch doppelte Untersuchungen vermieden werden.

ANLAGE

Antrag auf Versichertenrente aus der Alterssicherung der Landwirte (AdL)

Bitte diese ANLAGE nur ausfüllen, wenn Sie als selbständiger Landwirt oder als Ehegatte eines selbständigen Landwirts in Deutschland Beiträge zu einer landwirtschaftlichen Alterskasse gezahlt haben.

Sollten Sie keine Beiträge zur deutschen gesetzlichen Rentenversicherung gezahlt haben, ist die Anlage direkt an die Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau
Postfach 10 13 40
34113 Kassel
DEUTSCHLAND

zu senden.